

ПРОТОКОЛ

от 06 июня 2023 г. № 6

Дистанционного заседания Совета основной образовательной программы магистратуры
ВМ.5713* «Синхронный перевод (английский язык)»

Председатель Совета: Светова Светлана Юрьевна, директор ООО «Плюс Перевод».

Секретарь: инженер, Трофимова Наталья Юрьевна.

Присутствовали: 4 (из 8) членов Совета:

Дистанционное участие: Светова Светлана Юрьевна, директор ООО «Плюс Перевод»; Молчанова Наталья Александровна, президент ЗАО «Эготранслейтинг»; Рыбачук Ксения Юрьевна, генеральный директор бюро переводов «Con-Inter»; Богданова Анжелика Сергеевна, исполнительный директор бюро переводов «Con-Inter».

Отсутствовали: Герин Алексей Викторович, президент холдинга «ТрансЛинк»; Нейман Кэтрин, генеральный директор переводческой компании Bilingva LLC; Еременко Анна Владимировна, руководитель направления подбора устных переводчиков ООО «Технологии управления переводом»; Лэйнбург Дональд, переводчик-синхронист штаб-квартиры ООН.

В дистанционном заседании приняли участие: Вьюнова Екатерина Кирилловна, научный руководитель программы, доцент Кафедры английской филологии и перевода.

П О В Е С Т К А Д Н Я:

1. О реализации программы «Синхронный перевод (английский язык)» в 2022-2023 учебном году.

Докладчик: Вьюнова Екатерина Кирилловна, доцент Кафедры английской филологии и перевода.

2. О предстоящей защите ВКР в июне 2023 года, председателях и членах ГЭК программы «Синхронный перевод (английский язык)».

Докладчик: Вьюнова Екатерина Кирилловна, доцент Кафедры английской филологии и перевода.

3. План работы Совета.

Модератор дискуссии: *Вьюнова Екатерина Кирилловна, доцент Кафедры английской филологии и перевода.*

1. СЛУШАЛИ: о реализации программы «Синхронный перевод (английский язык)» в 2022-2023 учебном году.

ВЫСТУПИЛИ: доцент Кафедры английской филологии и перевода Вьюнова Екатерина Кирилловна сообщила о том, что большой популярностью пользуются реализуемые образовательные программы – синхронный перевод, литературный перевод, юридический перевод. На магистерскую программу «Синхронный перевод (английский язык)» было набрано 19 обучающихся, в том числе трое иностранных абитуриентов.

Вьюнова Е.К. обратила внимание на проблему набора иностранных абитуриентов на образовательные программы, где рабочими языками являются русский и английский языки уровня В и С. В прошлом году на образовательную программу поступили трое иностранных граждан из Греции, Китая и Таиланда. После первого семестра двое иностранных обучающихся отчислились. У обучающейся из Греции уровень русского и английского языков остается недостаточным для прохождения магистерской программы. По мнению Вьюновой Е.К., набор иностранных абитуриентов приводит к потере ресурсов преподавателей и разочарованию самих обучающихся. Вопрос об иностранных абитуриентах остается открытым, в связи с невозможностью обучения синхронному переводу в одной группе лиц, имеющих разные уровни владения русским языком. Вьюнова Е.К. предлагает проводить набор иностранных абитуриентов в отдельные группы с обязательным включением в образовательную работу дополнительных занятий по русскому языку.

РЕШИЛИ: Предложить скорректировать требования к набору иностранных обучающихся.

2. СЛУШАЛИ: о предстоящей защите ВКР в июне 2023 года, председателях и членах ГЭК программы «Синхронный перевод (английский язык)».

ВЫСТУПИЛИ: доцент Кафедры английской филологии и перевода Вьюнова Екатерина Кирилловна сообщила о подготовке проведения защит, которые состоятся 14-15 июня и будут проходить в очном формате. На защиту выйдут 12 человек; возможно присутствие дополнительно двух обучающихся, окончивших программу раньше, но не защитившихся. Вьюнова Е.К. отметила широкий круг тем ВКР этого года, в которых присутствуют классические филологические темы, например, «Лингвокультурологические особенности русских переводов У. Шекспира (на материале перевода трагедии «Гамлет»)»; темы, связанные с терминологией, например, «Терминология сферы бизнеса как проблема перевода»; современные темы, например, «Проблема перевода квазиреалий с английского языка на русский (на материале сюжетно-ролевых видеоигр)», «Особенности передачи

молодежного сленга при дублировании британских сериалов на русский язык», «Лексико-семантические трансформации при переводе кинематографических текстов с русского языка на английский и французский (на материале фильма «Москва слезам не верит»)). Обучающиеся работали над подготовкой тем ВКР заинтересованно на протяжении всего периода обучения.

Вьюнова Е.К. представила список кандидатур председателя и членов Государственной экзаменационной комиссии:

Кандидатура председателя ГЭК – Болотова Виктория Геннадьевна, генеральный директор, Общество с ограниченной ответственностью Турфирма «Алькона».

1) Кандидатуры членов ГЭК: Абдульманова Аделя Хамитовна, доцент, Кафедра английской филологии и перевода; Вьюнова Екатерина Кирилловна, доцент, Кафедра английской филологии и перевода; Еселева Анастасия Александровна, научный сотрудник, Отдел сравнительно-исторического изучения индоевропейских языков и ареальных исследований, Федеральное государственное бюджетное учреждение науки Институт лингвистических исследований РАН; Киула Юлия Сергеевна, руководитель проектной группы, Общество с ограниченной ответственностью «Переводческая компания «Janus Worldwide»»; Михайлов Илья Александрович, руководитель, Коллегия переводчиков «Доминик»; Яровая Елена Викторовна, директор, Частное образовательное учреждение дополнительного профессионального образования «ЭгоРаунд».

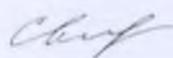
РЕШИЛИ: Одобрить предложенные кандидатуры председателей ГЭК (Приложение 1).

3. СЛУШАЛИ: о плане работы СОП.

ВЫСТУПИЛИ: все члены Совета.

РЕШИЛИ: следующее заседание Совета провести в ноябре 2023 года, текущие вопросы вынести на заочное голосование.

Председатель Совета



Светова С.Ю.
директор ООО
«Плюс Перевод»

Секретарь Совета



Трофимова Н.Ю.